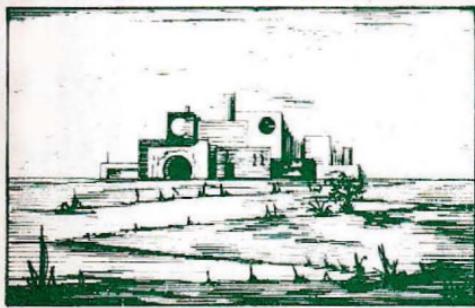
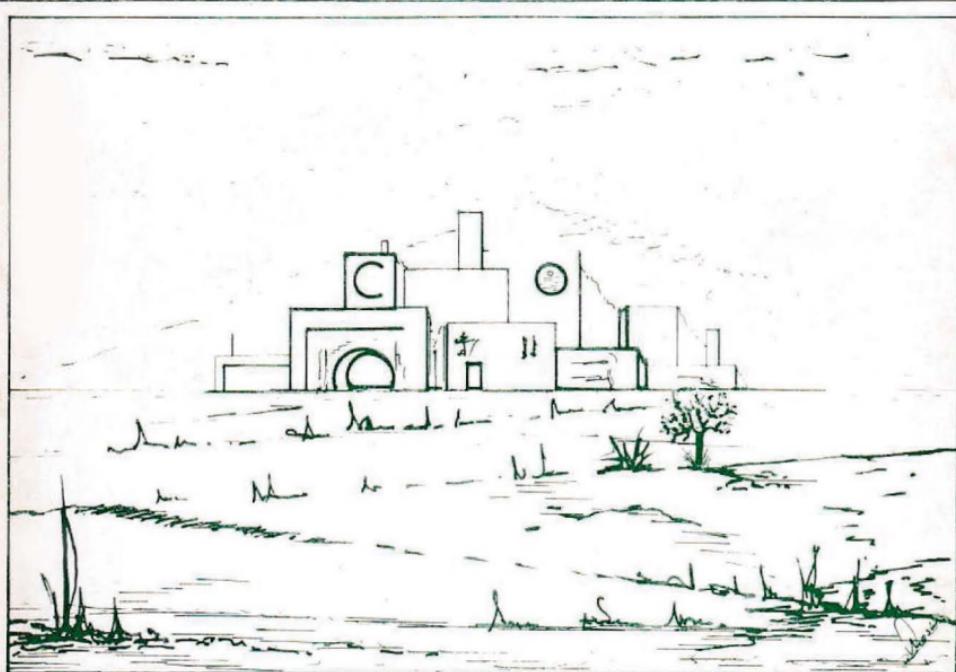


Chusé M.^a Guarido Ubiergo

A NUESTRA CANTA





Premio «Ana Abarca de Bolea» de Poesía en Aragonés 1982

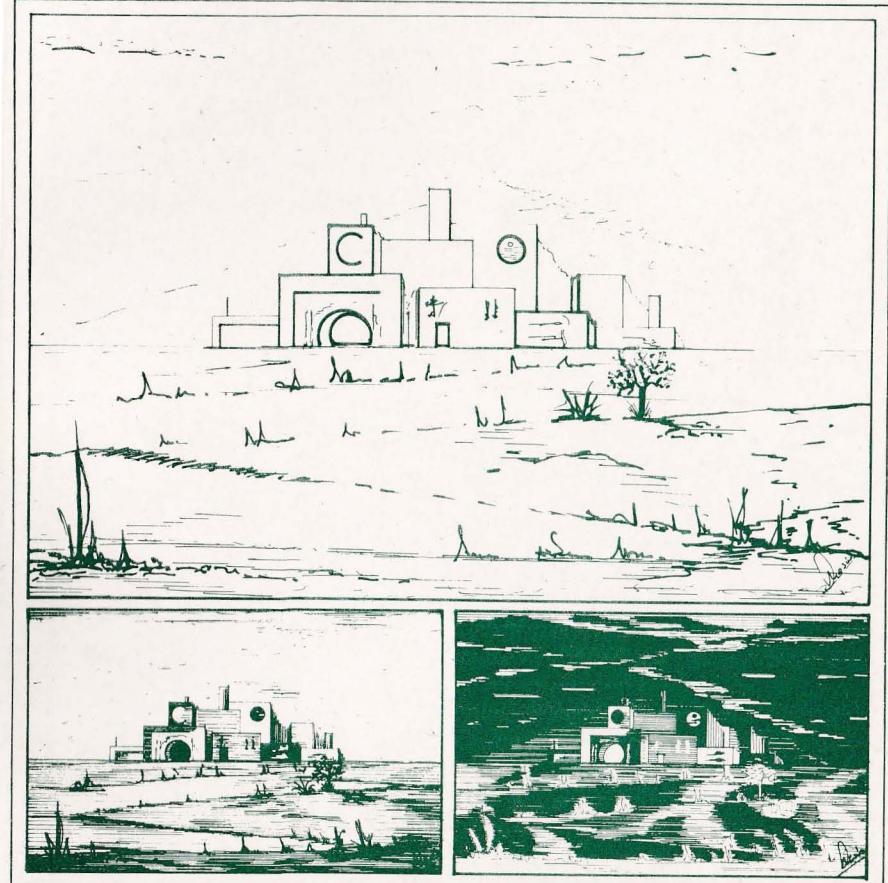
Chusé María GUARIDO UBIERGO naxié en Balbastro (Semon-tano) en 1961. Pasó bellas añadas de nino en Lo Grau, lugar de do ye a suya mai y con o que nunca ha crebau as relazions. Ye estudián d'inchenería. Ha publicau poemas en as rebiestas Grandas de Lo Grau y Fuellas de Uesca. Estié o ganador de un onso de plata en o primer premio literenco «Val d'Echo» de 1982, con o triballo tetulau «A buchada d'o tiempo». Ye miembro de o Consello d'a Fable Aragonesa.

A nuestra canta, premio «Ana Abarca de Bolea» 1982, ye un libro de poemas trestallau en tres cabos: a maitinada, a meyodida, a tardada. Con un bero cuasi siempre libre en o que cuenta más o conteniu y o ritmo interior que as rimas y as trazas esteriores, replega l'autor o que ye, o que ye estau y o que deseaya estar. Astí bi son as barucas y os mitos de nino, os suenios, as medranas y as asperanzas de mozé —o paisache de o suyo país como fundo— y as suyas malinconías y tristuras, as ideyas, es-cuentradizions, proyeutos y remeranzas de mesache.

Ye una obra de meditada güellada enta dentro de l'esmo, pero cosirando con ficazio a reyalidá, qu'esbolastrea como cuentraluz por baxo u por alto. As imágens y simbolismos, asinas como as suyas trazas, no pas escudiadas, pero sí suyizas, con bersos que s'eslurtan como churros y borbollons salindo de as fuens, dan a posibilidá de fer muitas y diferens entrepetazions, segantes as biebenzias de cada letor, fendo antiparti una obra polida, fresca y lixera, pero a o mesmo tiempo de fundas connotazions.

Chusé M.^a Guarido Ubiergo

A NUESTRA CANTA



Chusé M.^a Guarido Ubiergo

A NUESTRA CANTA



**EDITORIAL PUBLICACIONS
D'O CONSELLO D'A FBLA ARAGONESA**
Uesca, 1983



*Ta Chusé y Margarita.
Ta Cristina.
Ta qui alza y luita.*

Edita: PUBLICACIÓNS D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA.
Alpartau de Correyos 147 - Telefono (974) 212967 - UESCA.
Número Rechistro Interpresas Editorials: 2.381/81.

Imprentau en: IMPRENTA LA ENCARNACIÓN.
Abda. Martínez de Velasco, 43 - UESCA.

ISBN: 84-86036-02-X

Depósito legal: Hu. 5-1983

Portada: prexinada y feita por Chesús Lorién Ximeno Vallés.
Desembolicadura de o cuadro «Ambiesta d'o esmo».

Almagro & Sordi 07
C. G. Sordi 07
Sordi & Almagro 07

A MAITINADA

*Conoxié a un ombre sin corazón:
Os ninos l'en eban rancau, deziban,
Y dau a un lobo fambroso
Que lo pillé y fuyié.*

MALCOLM LOWRY

Me deziba lo porqué de as boiras y o sol
en o zielo,
rezentando en as beilatas
arredol de o fuego en o fogaril
cómo d'onsos dragóns y reis con abarcas
eba beyiu plenas as nuestras montañas.
To s'en fue con a nuei
y era fuyié con l'olbido
fendo li compaña en un eterno garimboliar
entornando as brempas; «allora serás solenco
pobré, pus cosa bi'n ha tastable con as mans
y con os güellos dillá de a reyalidá,
y l'alda de yo
no continará estando lo cobertor
de tantas güelladas bofas».

II

Imos a cantar sobre as güebras
 tacadas cantas enreligadas en lexano erenzio
 sobre l'azul cuerpo trucador de l'amor xordo.
 Bazibas parabras esbotan en l'amanexer
 gosando espertar o nuebo dia
 mientras tu,
 soniendo pasaus rebastos goyosos,
 remanes sobre a tierra yerma

terne

en a luita de chigantescos secanos
 trigaus por a man de l'aire
 como fillos rasmios de a desesperanza.

III

Mete ficazio si dentras en o mio chardin,
 asti bi ha plantadas por yo flors berenosas,
 inseutos fizadors son benius tamién t'aqui
 a fé-lis compaña y mormostiar como ixe bombolón
 arredol d'eras. To ye perigoso
 en a mia chiqueta selba paraiso
 de cucos ziengarras y palometas.
 Queraus son os tochez de a cleta,
 malmesos os fruitos de os abres,
 sin d'augua que ubrir os aguatiellos
 y a luz no i dentra

gripias aguaitan dende as márguins.

To lo e feito fiero aqui
 ta que denguno gose dentrar en o chardin,
 en meyo una caseta y a soledá:
 bellas begadas m'en biengo.

IV

No boi a dixar que o nuebo día
 me faiga la figa indo se ne sin amostrá-me
 a suya claredá, anque no me cuaca cosa
 debantá-me cuan encara la nuei
 campa cara ta lo día.
 Tiengo galbana d'empezpiar a bibir uei.

V

Te soi beyiu en un suenio ista nuei
 bestiu o tuyu cuerpo espullau
 con as flors de l'amanexer. Sin dembargo,
 encara alzo en o rebellar a fridor
 de un atro suenio que me dixé dandaloso
 debán de as chanadas de a imaxinazión.
 Prexinando se fan mundos bibos
 en a nuestra capeza do tamién plebe
 y os quiestos amigos s'en ban y no i tornan.
 Si, mientras tu t'en alexabas bestida
 con sólo que a naturaleza en o tuyu pelo
 un atro suenio dondié por o mio esmo:
 eba crexiu y un nino s'en iba
 alcorzando por ixos os nuestros secanos.

VI

Creyeba cómo allora yo bibiba
 cuan una airada ubrié a mia finestra
 dezidida, sin trucar,
 fendo me conoxer ye muerte l'albandono,
 postema merexida la galbana de os fatos.
 Encara no sabeba
 clamar a muitas cosas por o suyo nombre
 (atros m'eban amagau
 as parabras crexidas por a nezesidá)
 pero soniaba y empentaba ilusions
 con l'esperanza de trobá-me entre as cosas
 plegando te a conoxer en a chen.
 Bien, e feito pocas cosas bonicas
 con as mías mans,
 anque caldrá tamién dizir
 lo que me cuaca amorosiar a tuyá presenzia.

VII

Talmén te charren dimpuases de yo
 como d'aquer mesache acochau
 en a suya lucaneta dende do alufraba
 las oras que ascape s'en iban,
 pero soi beyiu, para cuenta,
 remar en meyo de o mar
 a os esclaus en as galeyas¹
 con o fuet sobre as suyas espaldas.

¹ *Galeyas*: naus de muitos remos que s'emplegaban en a edá meya.

VIII

De nino yera una miqueta enhugardito,
un malfarás deziban, y escodaba engardaxinas
con un manero chicorrón alzau
en un cuarté baxo las escaleras, denguno
en sabeba. En ixos primers sisanta
cayón os zaguers nebazos (moñacos
con tochos d'escoba en as mans
y riseta de trunfa en a boca); uei
tasamén nebusquia bel dia ta l'ibierno.

IX

Como aimando endurar sembremos as chordigas,
estiemos por castiellos de piedra, conoxiemos
as carreras de os pueblachóns de a tierra plana,
remeremos cómo lo lugar d'antis mas estié
bida y pan,

puyemos as montañas y os tozals,
sabiemos de os pazinos sin sol en os ibiernos
entre parabras muertas por replecar un tiempo,
frio tiempo,
con suenios plorando en os cantons
de zeras emplidas d'aireras

de bufius y orror,
unglas esgarrapando as paretes. A ormino
boiras en o zielo y plebida en os campos,
birostas de tierra s'en iban
sin creyer qu'espaza alzando se o batiaguas
bel dia en cualesquier puesto de l'olbido.

X

Porgando lo pasau mosta a mosta,
 las tocotiadas claus se fizón ferrinchóns
 y agora son alzadas enrobinadas
 chunto a os trastes biellos en as falsas,
 bibindo una melodía de tobos pasos
 de xorigué.
 A rabosa dixa la sua ditalada en as barduqueras.

XI

Dinantes d'amortá-sen as oliberas
 os nabateros baxaban dica Fraga
 u as tierras baxas de l'Ebro
 en Catalunya. Os incheniers
 proyeutón molimentos d'ornigón
 feitos por os carrilanos en largas
 añadas de triballo. Dimpuesas d'aqui
 t'Asturias Euzkadi u Tarragona
 con a casa en guiña por os camins;
 as pochas sin diners y o lugar sin d'olibas.

XII

O destino rancuello de os días
beire crebau por l'ausenzia,
angunia eterna de soniar con o pasau
como paxaros esbolastrando
en os días de ninón enhugardito,
tozolón ricuerdo de a primera casa
amán de o zerclo de o tiempo.
«Ir y tornar me dixoron que fébanos»,
remera mesache as parabros de os biellos.

XIII

*Agarraus ta ixas ideyas,
sin fer planto triballeron
hasta que lo empezipieron,
peliando como las fieras.*

VEREMUNDO MÉNDEZ

Sobre os teitos, as biellas chamineras
catan enta lo zielo dende fa sieculos
asperando una respuesta ta la suya orazión,
denguno lis dirá cosa:

bazibas as rogarias
mientras encara sigan altas as flamas
en o fogaril. No mos manquen tozas
ta lo nuestro fuego y seremos calentaus
en os largos ibiernos arreguindo mos
de as aireras que mos trayerá la nuei.

XIV

*Y maitín, cuan a boira'scampe, prenzipiaré
à cantare o silenzio atra vegada.*

ÁNCHEL CONTE

Si te charran con a boz de l'altaria
duerme te tranquila, no ye a mía parabra.
Si trucan en a tuyá puerta en a nuei
no ubras a casa dixando lis dentrar
en as cambras feitas por nusatros
con as mans eredadas de as güebras,
ferán cado de ladrons de as alcobas
do dormiban os ninos en atro tiempo,
cuau no n'eba porbo ta fer escañar
as nuestras gorgas en cada chilo
por querer continar bibindo aquí
cara ta la reyalidá

(no sé si tendremos
una nueba cullita de pan y de bino,
d'azeite y parabaras, no sé si n'abrá
de tozinos en as corraletas ta la matazia,
no sé si seremos encara soniando
ta lo tornar de as boiras).

Si te dizan cómo m'en querié ir
no lis fagas caso, entutón a mía boz
en a gayola de os inozentes cazataires d'ilusions
por gosar charrar de propio en a claredá
contra la suya imaxen

(beyié dimpuases
d'alufrar largo tiempo as suyas caras
cómo lo biello zeño esdebeniba totón
de carnabal, cómo las zereñas figuras
sólo yeran beires do no se reflexaban
as cosas. Caté cómo se feban embotadas
toz os conoxius nombres).

Si demandan una boz por to isto
por abracar atro nuebo ausín en a montaña,
anque te furten o gambeto mientras sigas
tresbatida en a fosca nuei
emplindo se de odio a tuyá carne
por o fredo, remera cómo l'agüerro
dixa cayer as suyas fuellas
pero alza alta la capeza de l'amanexer.
Si femos un nuebo beso mientras no sigamos
chuntos sobre as tierras, endreza me
un adiós por l'aire:

er conoxe a mí parabra.

XV

Atro nuebo dia
ye estau alzau en os almarios
mientras continábanos rechirando parabros
con as cuales respuliar a lo silenzio,
a las presonas encorrendo mos por pensar
en salbar una micarrona d'uento
que trascolar ta los suyos fillos.
Por engalzar un deseyo d'aimar todas as cosas
te quieren beyer engarabillau en l'olbido.

XVI

Un airaz s'en lebó l'asperanza
por un puyal d'añadas alzada
en sete de chustizia.
Blanca almada
do s'acorrucan os suenos de a nuei
uei ye ausenzia l'amor d'allora,
o deseyo de chugar en libertá
esberrecando as radidas razons
d'escuros callizos plenos d'aireras.
Lexos
silenzio aconortau por bida
crexida por a nezesidá de charrar,
d'alentar con a boz que s'eslampa
en meyo de a galbana de o paisache.

XVII

Emos muyiu as oras pasadas sin angluzia
cayius en a telaraina de l'albandono,
nafraus por un fiemo empestador
de odio amagau,
redota d'airaz sobre l'amanexer cutiano
(o ninón encara chuga contra l'orache,
con o suyo tirafondas mos creba os beires
de l'esperanza).

Naxiemos soledá y somos abre agora,
alcazia sobre os secanos, almendrera
sobre as güebras, preta boira d'uento
dende o rio ta los tozals amortando
lo zerclo de a naturaleza en a sanmigalada.

XVIII

Os abres fizon un biache marabiloso
sin bochá-se ne de tantos siecos de radizes.
Entre boiroas mosicas lexanas,
fredos risos de nino
prexinaban nuebos chuegos
amanexius en parabras bofas. O zielo
tronaba y relampanguiba zereño
sobre sulsius alientos d'acotoladas ramadas
encletadas en o cubilar.

XIX

Espeaus, con o calzero espiazau
 fito fito entabán sin fer caso de consellos,
 en un rebullón alzemos pilotas y chuegos de nino
 emportando ne de un brazau enta los esponals,
 con a basuera. A brazadas midibanos l'espazio
 pus fartoneros d'orizón mos eban feito
 biellas fardas.

Y caminábamos pinchos por as zeras
 sin catar ta los costaus
 fendo una sinchustizia
 en cada güellada, sintindo lexanas mosicas
 u talmén bandiar de zimbals sobre os teitos.

XX

*Veigo la bida,
 viene ta yo,
 m'estricalla.*

CHULIO TURMO

L'ombre que bufá a los mixinos
 en a meya nuei tornando de as tabiernas
 cara ta casa, sabe maular como los diaipes
 de a escureldá xorrontando los animalez
 de mostacha de punchas, fendo lis meter
 a coda entre as patas y doblar l'esquinazo
 tornando la capeza de ninetas engrandidas
 por a estreta. Fuyen os reis de as falsas
 como lo fa una fuina espantada
 (ascape, lebe, con moreniza medrana),
 embrenzaus por os espirtos de o biso nueiturno.
 Y contina caminando con as mans en a pocha
 de o suyo pardisco gamboi
 sin tartir,
 no gosando crebar l'aire con dengún riso
 remor de una riseta d'ausenzias
 alzada todas as nueis en chiquetas rebesadas.

XXI

I

Cremé biellas cantas y greñudo candileiba
gandul a cada tanganazo de brempas
clabando parabras do sólo bi'n eba de silenzios,
sin estrapaluzios ni farrucas dixendas.

En un corco,
alzé bestius rechirando en o biello arcaz
istos zarrios erenzió de un flumen de palometas
que crexen a manta sobre l'olbido de os tiempos.

2

Fiera esistencia la de as faramallas, fata bida
la de as tiñas siempre en prozesión
una par d'atra sin surtir de a ringlera
nabesando lo siestro de a casa en o estiu.

XXII

Se fan morisquetas os pantasmas de a chaminera,
danzan broxas en a fuen de la Burballa,
maulan mixinos cuan se fa la nuei,
surte o diaple de un cantón de a carrera,
s'amana la biella bestida de raso de negro.
S'eslampa la nuei,
remanen os bucos alufrando
y fendo arreguí-se a la balién parentalla
atochada de os ibiernos:
Fredo
fuego
cadiera,
boz charrando ta los mirallos.

XXIII

O tiempo fuyiba aprisa sin pillar una dezisión
un camín

una endrezera enta bel puesto. As oras
por contra fluyiban poqué a poqué mansamén,
como alodas esbolastrando sobre os altizos
en un danze espuenta entre fizada d'escurpión
y esmortezá-se d'estrels:

irau furo chuizioso guallardo.

XXIV

Uei como ayer

o paisache tremola si pasa cutio cutio
ixa birabolas badallando todas as maitinadas,
uei como ayer
os abres s'acarrazan a la boira roya
de suenos de nino en una cambra enluzida,
uei como ayer
o cheso de o zielo quasi sin sabé-ne
emporquia de raso las adobas de a cuadra,
uei como ayer
ixe ombre pichando piensa en o mixino furo
qu'egarrapa con rasmia l'alma de o reloch,
uei como ayer
entre que s'apaga o fuego clama ta la puerta
lo cartero trayendo un fonebol¹ ta la baralla,
uei como ayer
Chuan ubre a zarralla y ascuita a retepelo
cómo se ata las abarcas o cocho en a era,
uei como ayer
o cachigo ye plorando por a poliza que cal
ta replenar a istanza:
tendrá que i tornar atro dia.

¹ *Fonebol*: maquina ta batir muros, arrullando cantals, que s'emplegaba en a edá meya.

XXV

Fa días ha dentrau setiembre
 cutiano en a suya remeranza d'estius,
 orchegaus por un mar encara lexano
 en una tierra ista que no sabe surtir
 de a suya terne malinconia d'agüero.
 Plebe en as rulladas carreras de o plano,
 a redolé sobre as nueiturnas luzetas
 como cuan ye carne l'odio esbentau
 por brincar en a nuei con ixa libertá
 maxica en atro tiempo. Toz os conoxius
 cuerpos s'espullan en un feble amanexer
 empestau de buedas parabras d'amor.
 Dende a fosquera de l'abre sin fuellas,
 agora i surten as enreligadas frases
 prou lexanas d'aquers eternos dias
 esconoxedors de a redota de a nuei.

XXVI

Aconortaus por a nuestra asperanza
 debantaremos de conchunta toz os cayius
 suenos.

Suenios amigos de a borina prexinaus
 brincando por as carreras en atras biollas,
 asperando la nuei d'amorosiar a suya tufa
 besando los güembros d'aquera chiqueta.

Con o corazón crebau por una pallada
 [d'albandonos
 chilaremos retornen toz os paisanos nuestros
 desenradigaus sin paisaches, acotolaus
 por o enatizo pensamiento de os lobos foranos.
 Estar lexos ye campar amán de o ritorno
 con o ricuerdo de as parabras en silenzio,
 asperar sin prisa ta bier con goyo en a lexania
 cómo bachoca l'ortalizia, amanando se ne lugo
 ixas mans
 ta una zaguera aspera.

XXVII

Dende l'ausenzia
con os piez prenzipiando a fer camín,
recloxido to lo que podié estar
aquera gñellada nuestra d'estiu
entre paisaches de castiellos de paper,
encherbedius mensaches de o silenzió
enantando una miqueta de trafucada luz.
Ta l'atra añada,
tornaremos a enguerar goyosos
nuebas parabrys crebadas
aguaitando atro ibierno lexano.
Siempre ferá ibierno en nusatros
soniendo con luitar sobre os biñeros,
amando en a soledá de una chiqueta cambra
bestida de primabera.

XXVIII

Cuan camines solo cusira la tuyá espalda
no siga que o nano de a nuei
t'esmagre por dezaga,
y a sangre ruxie a pisa de l'escaleron,
y t'eslises
y t'estalapizes por as escaleras
ta rematar sopinau en o solero,
cantando enrabiou cómo lo nano s'arrigue
sin que tu puedas fer cosa
tenendo lo cutiello en as suyas mans
regordencas.
Maldito nano traidorenco de a nuei!

XXIX

*Farai un vers de dreit nien:
non er de mi ni d'autra gen,
non er d'amor ni de joven,
ni de ran au,
qu'enans fo trobatz en durmen
sus un chivau.*

GUILLERMO IX d'AQUITANIA

De seguro Guillermo lo trobero beniu dende
[Poitou

fizo plegar ta nobles y guerrers,
en o suyo campamento,
poemas d'amor con os cuales aconortar
as largas beilatas de Cutanda.

Talmén Alfonso lo rei barallero s'arreguise
cuau l'odioso mixino esgarrapó las espaldas
de o pelegrín que remaniba sin tartir
baxo las unglaas d'aquer furo animal
por conoxer o pre de os tancaus camins.
Sobre o fierro d'espatas en pasadas barallas
guallardos bersos se debantón.

*Feré un poema d'a pura nada:/ no rezentará de
yo ni d'atra chen,/ no charrará d'amor ni de cho-
bentú,/ ni de cosa denguna,/ sino qu'estié feito
dormindo/ sobre un caballo.*

XXX

As ramadas iban cara ta la tierra baxa
en a sanmigalada
y tornaban por a sanchuanada
puyando ta los puertos
mientras s'esmolan dallas y falzes en o plano:
tiempos de nebascos y trañas en a nieu,
bendemas y matazias. Con eras crexié
un deseo de ubrir as puertas
como qui bufa a l'aire u saca
un gurrión de o suyo chapero cada maitinada
caminando amoniquet cuan a rabosa chuflaba
la biella canta de o tiempo,
terne mosica de os que campan solencos
sobre a tierra yerma
reino entrampau con o pasau por un abandono.

személyesítésben

szerepel

szabotázsban az újabb török melekkal,

plasztikai és műanyag

személyesítésben a második

szabotázsban az újabb török melekkal,

A MEYODIADA

XXXI

*Porque sin saper qué endreza
siguirá maitín a bida
bibo uey aguaitando los recloxidos d'o tiempo.*

FRANCHO NAGORE

Fornigas somos fendo en as dembas
as nuestras cosas dende as cosas mesmas,
con artularios ampraus a las aflamadas cullitas
d'aqueras añadas esboldregadas por un goté
de bino escurruchau d'azetas ugas negras d'otubre.
Delera tenemos por creyar y crebar amistanzas,
adempribiaus alcuerdos de fer morisquetas
a las ilusions por no creyer en l'amor.

Dimpuesas

cuan as güelladas enfilen os camíns de os trigazals,
tornaremos ta las nuestras güebras,
l'esmo bullindo por continuar esbarzando
en meyo de un flumen de silenzios arrozegaus
por as calmas auguas entibadas de a Zinca.
Chilando cómo no queremos estar
esclaus de pasadas sensazions
mos amanamos ta los amos,
o pauto refirmau con os zaguers besos de a nuei.

XXXII

A mia fabla naxe de a mia tierra,
y as mías parabras no quieren remerar
o silenzo de tantas añadas de medrana
por chilar difuera de as güegas de o pais
de l'olbido, do to se tresbate en a boira
de o tiempo aprisa cuasi sin salbazión.
Chen d'alto!

chen d'a tierra plana!
bi ha un mar no muito lexos d'aqui
con cantas alzadas dende muntons de sieclos
fuyindo de a foguera de l'esdebenidor,
asperando tamién toda la nuestra boz.

XXXIII

A gruma de o mar sobre as rocas
como la ular de o tuyo cuerpo espullau
sobre l'embiesta de a cambra. No te torné a bier
igual ánchel de a nuei dimpuesas de besar
allora la tuyu boca y abracar a tuyu tufa
con deseyo de pasada meyodiada, t'en fues.

XXXIV

Contra l'amor debanto agora la mia boz,
fendo parabra de odio sobre as tierras
[abandonadas

de l'ayer.

Emos esmolau as dallas cuan no tenébanos trigos
ta dallar y mos estureze cualquier chemeco
permenando lo silenzio de a nuestra coscarana
[de medrana,

esprotexius somos cara ta bueitas parabras
que rebuten as bidas de lasos mensaches,
mientras o mar sabe de islas y o rio de montañas
y nusatros, nusatros como a meyodiada cutiana.

XXXV

Como mosicas zelestials as parabras
que bienen de as brempas: «biene ta yo
con os brazos ubiertos y a riseta poca
en a tuyu boca, alentando lo fumo
de os chalfegos de os cochos de l'escureldá,
que no escañutan y os suyos catirons
son en a nuei muesos de muerte».

Arredol de as brempas rechirando una mosquera
ta clucar en a meyodiada goyosos
con unos crostons de pan en l'alforcha,
catando las boiras con sólo que ubrir
os güellos, tresbatius en secallosas imáxens.

XXXVI

Muito biellos son os dioses de a tierra:
as montañas cuentan por milentas as añadas,
os ríos de siempre plegan enta lo mar,
os campos engalzan de contino as cullitas,
os ombres catan as airadas dende d'antis más
sin medrana de o tiempo que corre guallardo,
o mar en cada tozada de rabia de l'aire
mos fa plegar t'aqui biellas parabaras
emberenadas de libertá.

XXXVII

Os mios pasos son entruchaus en o bardo
de os camins rechirando l'enfuego de bibir
en as talladas imágens de o pasau,
presenzia
chuntos en dolentos olbidos enronaus
enfoscaus en encherbedius biellos intes.
Con to y con ixo, encara remero de buen implaz
cómo a mia cheografia tiene un topónimo
clamau asperanza empentando los mios piez,
fendo me caminar por a tierra con ixa cutia boz,
clamando montaña a las paretes,
encletando lo cariñar de nusatros
(ternes caganiedos de o mundo)
dentro de una eslurtada parabra dita amor.

XXXVIII

Forgan l'orache con a suya biella fabla
de rayos y tronadas as boiras

y o sol

lis aduya a fé-ne. Un consello de a meyodiada
empenté ta los cantals, pus asperaba un amanexer
y sólo bi yeran debán de a mia finestra
de a tardada as primeras bocadas.

Cuan torné ta casa

un esbol de machurrius rostros
me trobé por as carreras d'iste lugarón,
a mia biesta chiré allora enta tu
y os compañers de aquers primers chuegos
por l'angluzia de güellar una atra begada
la luz aquera que s'en iba. Me dizié
debantando a mia boz sobre as tellas,
cómo eba d'enfilar bel día de nuebo
lo camín de Lo Grau,
puyar dimpuesas dende astí ta Graus
y caminando prou amán de a Isabana
tornar ta Roda.

XXXIX

Un radigón difizil de rancar o goyo
mesaches.

Se puede ubrir o zielo
con todas as suyas tronadas y os lurtes
embulcar casas y bestiar mientras escupina
pedregadas a primabera malmetendo cullitas,
que siempre bi abrá un calibo d'enfuelgo
amagau entre os ploros y os chemecos
ascuitando una biella boz: «to torna
una atra begada fachendoso y guallardo,
fizando una nueba empenta en cada redota».

XL

Me contón de biellos camins ta fé-mos olbidar
to lo que no somos,
amostrando-mos cómo acucutar ristoleros
ista ambiesta de feredá embolicadora.
Chuntos y cobaus por l'aire estorrocábanos ideyas
a l'amanexer. To yera poliu y d'alto beniba
la luz de o diya t'amerar as nuestras parabras
naxidas por a blanca luna de una nuei d'agosto,
u talmén d'estiu.
Con o emberar crebau en parabras de soledá,
atras presenzias debantoron a güellada
en iste diya feito boz de desagerau plano
estrafollau trucando bazibas bozes.
Anque lexos o mar dezaga de as montañas
una flamera m'empentó a xerbigar os míos pasos,
y m'estié charrando sin parar cuenta
dica atra nueba luna en o zielo.

XLI

*A veces acontece que el camino se oscurece
y cuando avistamos la costa la tierra se pliega
y los hombres se alejan remontando los ríos
pardos sucios casi secos del olvido.*

JOSÉ A. MARTÍNEZ MUÑOZ

A tierra yera simosa y perigoso lo camín
do lo biachero podeba eslisá-se cayendo
en una simera, u con suerte sopiná-se en o solero
de una morrada

de un talegazo sobre as leneras,
porque a chen nabesaba istos paraches con cudiau
parando cuenta de seguir bien en sirga los pasos
de os pocos que conoxeban o terreno yermo
fincando los suyos piez en as suyas ditaladas
con o silenzio de una catafila de flaires
en oración por o claustro, catando cómo a tierra
chupiba toda la sudor y a medrana. Lugo,
plegadas ta los campos do la unica postema
ye a sete eterna de os trigazals, as presonas
boriniaban toda la tardi por as tabiernas
y feban de o bino un compañero, to s'en iba.

bellas begadas conteze que o camin s'enfosca/ y
cuan aluframos a costa la tierra se plega/ y os
ombres s'en ban remontando los ríos/ pardiscos
puercos quasi ixutos de l'olbido

XLII

Mientras faigas o camín mete ficazio,
 quiesta luz,
 no pises as barduqueras
 chunindo te con o planto terne,
 embolicador de caminans que gosan
 arreguí-sen de os furtadors de güellos:
 te rancarán a riseta,
 to será xorrontada escureldá
 nuei eterna,
 te clamaré en a fosquera de a gran nuquera.
 Feré ta tu, filla de o día,
 milenta imáxens en as tuyas mans nafradas,
 naxida rayo de sol espullando ibiernos
 se ferá canta la tuya soledá,
 pleberán sobre os campos
 ninetas de nino rezién naxiu,
 caganiedos ziego, albortín y ruina
 de os lugars albandonaus.

XLIII

1

Toz sabemos cómo a escuso¹ la luna
 se fa mainate de a escureldá y en a foscura
 la nuei l'adora como una diosa de silenzio,
 texedora con pazenzia de l'alcabia de o tiempo
 que cada maitinada esfoligarcha ta poder tornar
 una atra begada laminera de luz.

2

Cambear o zeño pardisco de as tierras yermas
 y de os campos cautibaus
 y si en podemos, fer coloriar todas as flors
 de l'amarillenca color de as tardadas d'agüerro,
 cuan parixe como si o sol gosase debantá-se
 amostrando mos o suyo paper
 de biello y furo siñor.
 Y to sin alticamá-se, solamén porque sí.

¹ A escuso: 'a traición', expresión empleada en l'aragonés meybal.

XLIV

En reyalidá no n'eba denguna oración
ta esconchurar as plagas y a postema,
y os ombres candiletiaban en una borina
de miseria, iraus por tanta estroza
sólo quereban escupinar ta la bida.

Fambrosos y narguellaus,
cualquier nuebo charraire de cartón
podeba charrá-lis y fē-se o suyo amo,
como lo lión serba siempre temiu
por toz os fillos de os ombres.

XLV

En meyo de os chitos xorrontaus
por a estreta de bibir,
mos trobamos nusatros

gratando
una chisla d'enradigada presenzia
entre os atros, chen
d'esconfitada esprisión enguerada
toz os diyas con o costumbre
d'espertar albandonando los suenos.
Chinorrau chemeco ta lo nuestro dondiar
ye toda la terne articulata,
empachando mos caminar aimando fer
riseta por a nuestra endrezera.

XLVI

Por un conzieto de a meyodiada
 emos baltizau o nuestro danze
 en as zucrosas carreras de a meya nuei,
 sin prisa,
 estorruzando lo remor de a escureldá
 con as bozes de l'albandono
 una miqueta glarimosas por a distanzia.
 Aquer zagal de pana,
 chugaba en as barduqueras
 emporquiando se ne as mans con o bardo
 con to lo bardo,
 fendo zaborrerías en o chabisque chafau
 por un buen rabaño de piez.
 Yera goyoso con a suya cara mascarada
 anque s'arreguisen d'er.

XLVII

Remerando intes pasaus
 empentando as ilusíons
 rechirando los chesencos
 ta trobar asti debaxo
 luitando contra os aires
 asperando a luz de o zielo
 fendo orella xorda
 de os zierzos que apedecan
 charrando debán de os paisaches
 a toz os que no i son
 bebendo mos a bida nuestra
 a pillá-ne de os barrancos
 Remanindo
 emplegando a ormino
 dando pasos chicorrons
 encara por una bida
 embulcando l'obedienza
 enantando as ideyas,
 de as casas espaldadas
 a nuestra tierra arruinada,
 as boiras y as tronadas
 con a presenzia de l'augua,
 de os mensaches de carraña
 chen lugars y casas,
 clamando con rasmia
 por queré-los en a gambada,
 con mans que s'acachan
 de os ríos y de as cantas.
 biellas frases chitadas,
 estando en a malinconía
 zereño urmo de rabia.

XLVIII

Os zereños brazos de a soledá
siempre son ubiertos
ta lo consello de o silenzio.
Sigamos nusatros mesmos
os nuestros pastores
y no meneste mairal a ramada
de o nuestro pueblo,
a libertá siga la nuestra chirada¹.

XLIX

*Esbalzadas torres
silenzios achuntando-sen
alzan l'atisbe
d'a tua medrana.*

EDUARDO VICENTE DE VERA

Quieren agora escabonar l'abre de o nuestro pueblo
pus dizen cómo s'ha querau en l'albandono
de os suyos fillos.

Cremarán as suyas fuellas
como se fa ta l'agüerro en os parques de a ziudá,
cornizas ferán de os camals y de os ramizos
alzando las radizes en almario baxo clau
asperando tremolosos o suyo perdón.

¹ *Chirada*: traza de lebar y gobernar o ganau por os mons.

L

Apara lugo as tuyas mans ta recullir
 una mosta de dispresio como altroxé
 a la dinidá de un pueblo estemau de libertaz,
 tresbatiu dende d'antis más entre lusco y lusco
 rechirando promesas d'encrenchaus chandros.
 «*Sin consideración, sin piedá, sin pudor*
arredol de yo han debantau altas y solidas
 [murallas],
 las puedo catar dende l'atro cantón de o
 [Mediterraneo
 dillá mar

 prexinando me en un biello mundo
 (agún n'eba lions en os Pirinés
 y l'Aragón de siecula corona
 remaniba repinchau en o suenio de os tiempos).
 Una tierra de muller amanexida en soledá
 sobre una pallada de secanos,
 quiesto cuerpo amorosiau por a nuei
 debán d'añadas esbafadas, sobatidas por o rayo
 en as tronadas de primabera. Ixe mar,
 guallardo en atras tierras que tamién aimo
 por alzar os míos pasos de biachero
 y a sonrisa de tantos compañers
 con os cualos fazíemos parabra de as beilatas,
 ixe mar que no ye de tu, rechiro.

Zita bersos seis y siete de Konstantino Kavafis.

LI

Sólo con ubrir cualquier periodico
 puez prexinar o zeño de os corazons
 eslisau ayer
 por entre as frasellas de l'olbido,
 sin tartir,
 apercazando de camín una mica d'eternidá
 en ixe paper que con as tuyas mans
 donarás ta lo fuego,
 y se ferá dimpuesas fumo
 fuyindo deseguida por a chaminera.
 Ye prou fázil,
 toz os biellos muros se fizón enruenas
 y as nabatas dixoron de baxar por o río.

LII

*El servent es passeja
dalt del cavall
del príncep que camina
ara descalç.*

SALVADOR ESPRIU

Guerrero d'espata enrobinada y azeto ricuerdo,
de campos talaus por cruel ibierno
 con días sin pan
en fambrosos tiempos. Por o tuyo esmo,
ya corren ixos caballos de largas carreras
y canso aliento
 con os que beniz dende lexos
a sembrar en os campos iste raspio biso.
No sientes cosa cuan, en as meyodiadas,
atochas con rasmia a os qu'esberrecan
as biellas enchaquias
 de as continuas barallas
morindo en l'albandono d'a soledá bueita.
Anque te claman postema de sol y luna,
d'estrels y branquils
 anque por toda la tierra
te conoxen, encara debes remerar cómo ye
 de zereña
la montaña en o ibierno con toda la sua nieu.

O sierbo fa una gambada/ sobre o caballo/ de o
prinzipre que camina/ agora escalzo.

LIII

Un espantallo en meyo de os campos
catando pincho sin esbellugá-se
a fuyida de os suyos enemigos chicorrons,
porque t'eban dito cómo tenebas
qu'enrestri-los con a güellada
y a fura presenzia de un ombre encarnau
xorrontando paxaros d'ordios y trigos.
Dos tochos ataus en cruz,
saco d'arpillera con palla y cuatro perrecallos
baxaus de a falsa, o chapero estricallau
lo te metié en o tozuelo de carabaza
un nino goyoso por rematar
o suyo espantallo, ombre endino de palla.

LIV

Borín en a tierra y cariñoso en a distanza,
 fozín siempre con os macatrullos bozacarreras
 bruindo esgrefhau a toz os aires una biella
 canta: «ya m'han dito que t'en bas...», sí,
 un somero ta los listos y un saputo ta los fatos.

LV

Lebaré a nuestra canta
 con o cudiau con o cualo se leba en o biache
 l'arcaz con as zenises de os antipasaus,
 parando cuenta no se mulle en os arrigachuelos,
 catando ta lo zielo
 no siga que a plebida
 trafuque o pasau en as barduqueras, irada,
 teniendo lei a os costumbres de o biello agüerro.
 Feré altos ta discansar y clucar
 y la protexeré de as fieras pus cosa más en tiengo,
 sólo un pasau de yo
 alzau en as parabaras d'ixa la mia canta.

LVI

Os campos se feban asperanzas d'augua
refusando la clamatura de os secanos,
fendo sen mayencos d'ilusions as cheleras
alzando por astí alto nuebas chislas d'estiu.

LVII

Bueitos os zielos,
encara los ternes suizidas de a nuci
pencharán de a luna sirgas sisantenas
ta enforcá-sen como fillos de sieculos de temor,
o fiudo corredor lis pretará os garganchons
mientras escupinen a luenga
indo se ne os güellos de as caras,
cayendo sobre a yerba ta plegar a estar
comida d'alicias.
Una buena representazión
que de seguro no baldrá ta cosa,
o cuerpo ta los butres
y l'alma, si bi'n ha, ta l'olbido.

LVIII

Fas a tuyá bida sin tartir,
 pensando sin debantar a boz,
 dando ixos pasos chicorrons
 esfendo lo presén ta debantar l'esdebenidor
 luita!
 luita! chuntos os fillos de a tierra.
 Dirán cómo estié esgañufla la suya fulla
 y agún mos ferán recular más y más
 enta las tierras yermas lexos de o río,
 dillá de as ripas amán de os desiertos
 chunto a badinas con auguas burencias
 sintindo bandiar lexano de zimbals.
 To por tener medrana a prenzipiar
 replecando cómo lo agora rechirau
 ye dentro de nusatros: «*verrà la morte*
e avrà i tuoi occhi», mos n'iremos
 por os camins escuros de un pasau
 talmén feito allora nuei eterna.

Bendrá la muerte y tendrá os tuyos güellos.

CESARE PAVESE

LIX

1

Un día los debantarez en una tierra
 qu'estié nuestra y de seguro lo buestro reniego
 no baldrá ta cosa, y denguno ascuitará
 lo chilo d'a maitinada pus no n'abrá de compañers
 desoraus aguaitando lo paisache, solencos
 en a buestra soledá, todas as otras tierras
 tamién los ferán compañía en un mesmo abandono,
 emportando se ne zereñas de un solo brazau
 tantas d'añadas que podíemos bibir chuntos,
 embolicaus en un mismo abrazo con as boiras y
 [o sol.

2

O tuyo cuerpo de biella oración nuestra
 s'en ye iu enhugardito
 como a rabosa fuyindo entre as barzas.

LX

Tu yes toda l'esperanza caminando sin tartir
con a cara azul de zielo espullando a sonrisa
de o sol con a tuyu presenzia de tardada,
parabro de mans que s'acarrazan sobre güembros
de distanzia con glarimas en os guellos
y con fredio en as cambras,

soledá en as carreras
lexana en atras cantas morgoniando entre os abres
mientras contina luitando en a meyodiada,
estadizo sueno de o tiempo sin reballar
sobre cullitas narguelladas amortadas por o secano,
cremadas por as flamas:
tierra augua parabras.

A TARDADA

Outra vez te revejo

Cidade da minha infânciâ pavorosamente perdida...

Cidade triste y alegre, outra vez sonho aquí...

ÁLVARO DE CAMPOS

Dirán cómo soi estau lexos de a mia tierra
rechirando parabras que ya yeran con yo
en o inte de marchar. Pero torno y cato
los zaguers paisaches d'ista redotada Castilla
arredol de a gran ziudá y soi aquí de nuebo,
con as quiestas presonas de pasos bendemaus
en un otubre balién sobre o ibierno, asperando
abergoñau o perdón de a lexana nineza.
Dixé Uesca y m'en fue agún ta lo mío semontano
de barrancos y os esportillaus ricuerdos nunca estión
sino en a mia capeza, remerando carreras no

[conoxidas
entre biellos edifizios espaldaus fa añadas
sobre a mia chelada memoria de nino que no estié
en ista chiqueta ziudá escura en o lexano pasau.

*Una atra begada te torno a bier,/ Ziudá de a mia ni-
neza paborosamén tresbatida.../ Ziudá trista y goyo-
sa, una atra begada suenio aquí...*

LXII

*Si bas a empezipiar o biache enta Itaca,
demanda que o tuyo camín siga largo
rico en esperienzias, en conoximiento.*

KONSTANTINO KAVAFIS

Podebas aprobeitar o camín
ta replecar o tuyo mundo sólo con catar
os labios mutos
sobre o murrio silenzio de o lugar en a nuei.
Caminamos en un redol por as tierras chafando
los mesmos torruecos de rabia ta plegar a la fin
ta un puesto ya conoxiu,
una tabierna con o mesmo bino
muitas añadas más biello que pasa millor y
[t'encapina
ascape fendo te charrar de ziudaz y paisaches,
amostrando plenas de pasau unas pochas que s'en
[fuon
buedas muito lexos de as güegas de o tuyo país.
Charrarás de cómo te prebó bien l'amor y l'augua
de o mar estió fenero do te rebulqués como en a
[tasca.

Amanexe sobre L'Aínsa
do s'achuntan os tiempos como Ara y Zinca
en un abrazo d'amanexer:
o diya empezipia por a montaña,
ya en sabes:
«de os altos Pirinés m'en baché ta tierra plana».

Zita zaguero bero de o *Romanze de Marichuana*.

LXIII

Bazibo lo silenzio enronau por a medrana
mai de os esdebeniders olbidos,
lueca la bida de toz os que reblan
a la primera tozada de o tiempo
sin crexer como plandas secallosas
amortadas por o brazo de a tronada.
Porque aquer mesache esgalichau
que conoxié fa muitas lunas y nueis,
remane encara tozolón en a suya baruca
d'amo de o suyo pensamiento

campando

baxo lo zielo trestallau de chulio
como un biello lion de tantos estius,
amo sin casa de as suyas parabras.

LXIV

Uei a falaguera estureze a os paxaros
y os falziños sufren amorraus ta lo solero
endurando una inchusta calor d'estiu,
ye a man de l'amo d'as boiras sembrando,
emplindo lo zielo de a nuestra tierra
de una nueba plaga de biellos sieculos
enronando de sol toz os secanos
y esbotando la pazenzia de os ombres
de o plano, que s'asperan entre que dura o dia,
pero as suyas nueis son chemeco fundo
por a galbana de una ripa d'añadas
sostobadas por os días.

Y ta un buen inte,
se debantan con as bozes en as mans
y l'antigua canta nuestra de as zequias
se fa botinada engaronando campos,
debantando los brazos de os fillos de a tierra
por d'alto de as capezas de a tardada.

LXV

Atra nueba añada m'en biengo,
 que a mia brempa s'alticama de o dia
 y refusa o sol de as tardadas
 amagando se en os suyos abandonos d'estiu,
 chicorrona,
 minchada por os lobos de a tardi
 fura,
 fuyindo xorrontada, naxida sin d'alma,
 fendo gambadas dezaga de yo en o mio suenio.
 Y os nuestros pasos chicorrons tamién tornan
 con era, como embazilaus.

LXVI

Quiero tornar a bier o cuerpo de tu
 cubillau por o sol
 espullau como ayer
 sobre a muerra de as nuestras rogarias,
 niquitosas,
 polidas en o suyo esbolastriar d'esparbero
 dondiando como amo de o zielo de o plano
 sin d'atro orizón que a suya biesta
 sobre os secanos. Maitino,
 ta tu a mia albada estará ista orazión
 de silenzio y con era toda la tierra.

LXVII

1

Con yo ye estau o tuyo zielo
en as tardadas,
y asperé a tuya luna con a boluntá
que l'alicá brinca ascape y lixera
como aimando tallar todas as boiras
en o suyo buelo de reina y ama
de l'aire. Por as tuyas gúebras
candiletión as fieras de a nuei
rechirando lo carnuz de a baralla de o tiempo,
forigoniando la tierra en aspera espazensiada
de un nuebo agüerro.

2

O nino chicorrón
que creyeba en as broxas y os dragons,
paraba cuenta siempre todas as nueis
si beluno s'en eba acoflau baxo lo suyo leito
ta xorrontá-li y fé-li amanexer desorau.

LXVIII

Acoflau, dende a cadiera de os días
cato a o mio pueblo
candiletiando por os secanos de a suya tierra
con as mans en a pocha
asperando,
crexendo como las aldiagas sobre os yermos
en un abrazo de dolor con a sanmigalada,
bendendo se por l'azimo recau de os amos.
O mio pueblo que remane y alza,
que no sabe reblar cuan sofla l'aire
y amuestra balién tornando ta casa
os suyos diens a la tardada, si,
o nuestro pueblo enhugardito,
conoxedor de o maldau de o tiempo,
amo de a más eterna pazenzia.

LXIX

Ta cosa bale bombolonia
y prebar de fer mala cara a o tiempo
d'agora,
que o sol surte fa muitas añadas zereño
con una nueba fuerza en cada amanexer.
Ta cosa embastar a ideya de l'albandono
dixando bueita la casa,
mientras mos ne lebamos a nuestra melodía
naxida sólo que ta tu
de a tardada chunto de l'augua de o río.
Ta cosa

ta cosa reblar como los cañizos
a cada airera, a cadaguna de as mans
que l'amo de os paisaches mete a la puerta
de o nuestro casalizio.

LXX

Bi ha en a maxia de a ziudá
bieros que tresbaten chen en as suyas garras
de molimento de piedra,
y muitos con ers mueren cada tardada
en o cutiano fracaso d'enrestrir as zagueras luzes.

LXXI

Talmén no siga gran a ziudá
y sí o campo
y o puesto de muita chen de os bicos
siga en a montaña, talmén charre
de Sobrarbe y as Balles, Ribagorza
u d'atras redoladas de tantas tierras
lexos de o transporte publico,
en un esdebenidero de nuebos lugars
en biellas tierras. Talmén a ziudá
no siga mala y to sigan fateras,
barucas quasi de soniador meyebal,
talmén sí,
dende ista chiqueta ziudá
(un atro lugarón de o semontano)
prexinemos chuntos o porqué de os tiempos.

LXXII

*Puesto que el joven azul
de la montaña ha muerto
es preciso partir.*

MIGUEL LABORDETA

Pensó en cremar as suyas naus
y orchegar en nietros de bino
las suyas estrozas pus to lo beyeba
con negror, que cuan a tierra
parixe fé-se tallada debán de a ziudá
os ombres meten en releo a bida pasada
y marchan estraliando las luitas
de tantas d'añadas
con un truco sobre o libro de o tiempo.
Pero ocurre en a conozenza de o paisache
que se plega a amar o secano
y do agora sólo se catan que yermos
se gosa prexinar chardins y fuens,
y bella chen que s'en yera ida
fa lo equipache y torna en a tardada
con una nueba riseta,

chuntos y baliens
sobre aquera biella tierra abandonada.

*Dau que o choben azul/ de a montaña se ye
amortau/ cal marchar.*

LXXIII

Cuan as mans de os dioses de bardo
fan rebufar a chiqueta istoria de os ombres
siempre bi'n ha beluno aguaitando,
asperando la parabra de a chen
y con toz resacar o mon fendo brincar
as cucas d'os suyos cados,
enrestrindo las dica las güegas
de as tierras y talmén o mar.
Y ers caminan con nusatros por as carreras
y o suyo nombre ye olvido y silenzio
en o rudio de as tabiernas.

LXXIV

Lo mesache acoflau d'alto lo ronal
cataba o rio y toda la sua redolada
yeran cañizos y galachos
prexinando estar o codero de una nabata
barranquiando, lebando seguro lo remo
con l'astruzia que os nabateros
emplegaban en baxar por ixas auguas
(que fa añadas no bi'n eba d'entibos
y o Entremón yera temiu y almirau
como un dios).

Ta lo plegar de a tardada
cuau as grisas boiras se fan tronada
y os rayos gosan estremolezir o zielo,
cal catar cómo la naturaleza
ye fuerza y trafulca de sieclos
tornando a estar ayer una atra begada.

LXXV

*Er is een licht en een gerucht van leven
De straten lange er schemerende stad.*

J. C. BLOEM

Se fan as diez colatas
y empezipia en a ziudá l'ora de as charradas,
y as zagueras luzes de a tardi
dixan pasar a toba nuei d'estiu.
Puede estar que o boyatero dixe en un paco
los suyos güeis y abandonando la boyata
s'en baxe con nusatros,
y o buidador faiga un alto en o triballo
dixando artularios y alatón
en l'obrador,
y o luzero alze cables
y alicates benindo se ne con paso calmo
ta la carrera de as tabiernas,
do la chen s'achunta en as tardadas
ta morir con l'escureziu como cada día.

*Bi'n ha de luz y rudio de bibir/ en as carreras a
l'escureziu de a ziudá.*

LXXVI

Si o tamborinero de as buedas gambadas
mos fa saber con o truqueteo
de o suyo tambor
que o tierratremo biene a ubrir os campos
como fozes y a tamborinada fa plegar
as suyas auguas ta las tierras cautibadas,
ascape mos feba tremolar as garras
dende o calcaño ta la forcacha
y creyérbanos que bel zielo tarariarba
o son de una zaguera canta sobre nusatros.
Bueno, pero to pasa
y os fillos de a tierra festellan
siempre goyosos a fin de l'odio eterno.

LXXVII

O rio que sabeba de garonas
baxa uei calmo como aloda, biello
saputo en o cambear de l'orache,
pai de a boira,
esbarizando se entre as suyas gleras
con o caminar estureziu agora
por nuebos y amplos paisaches,
esconoxedor de que to torna
en a suya endrezera de sieclos.

LXXVIII

Os muros que s'en fuon d'antis más
con a enchaquia de o muito tiempo,
as paretes que no guaire zereñas
reblón a la empenta de l'aire,
os paxaros esbolastriando sobre as badinas
como un esbol d'azeta sete, to,
y a chen que nabesa os desiertos
almirando dende o barandau de l'olbido
lo paso de o tiempo, to con yo en o caminar
por o terreno baxo y lexano
do los camins son un maldau de o diaple
que ristolero en a baruca d'alticamar
a os biachers
lis fa renegar de a tierra que pisan.

LXXIX

A buchada de as añadas estié un tiempo
 postema ta los ombres y parixeba allora
 que a esferra yera benida sobre as moredizas
 tierras, espaldando sen as casas,
 esdebenindo los lugars grandizos tremedals
 d'impías cruzes, clamando en o gallinazo
 bozes escuras: «dó campas, que to s'en fue
 fillo de yo en una angluzia sin mida!»

Tiempo de fuens lasas d'augua
 mientras s'esbotaban os bocals y as paradas,
 dixando libres os entibos
 en un esbarre por biellos trigazals.

Mochas por tanta estroza las presonas
 dondiaban como follez por as bals.

LXXX

Tu que rechirés cómoaconortar
 as bozes de dolor de tanta chen lexana
 tornas ta la casa,
 y as tixeras amparan teitos de desespero
 no tenendo cremallo la chaminera,
 as finestras zarran os bentanicos a o paisache
 y as xadas esmangadas asperan en a falsa.
 Cuanto aimabas tener ya lo tenebas,
 y as parabras que denguno te dizié
 yeran en a tuyu capeza de soniador
 bullindo por trobar un lugar en as beilatas
 d'ibierno,

una gabiella d'estiu en a cullita.

LXXXI

Una osqueta ha feito lo tiempo pasau
 con o suyo forcallo en as nuestras orellas
 y denguno mos alticamemos por ixo allora,
 danzando como estábanos
 sin parar cuenta de o pantasma que abita
 baxo lo nuestro leito fefetiando lo que femos.
 Bel dia mos brincará
 ta la cara
 y en o mirallo beyeremos a miera,
 zaguero estinma de o tiempo en o nuestro rostro
 pregoniendo as largas añadas d'ibierno
 en as cualas os ombres demandan
 por o suyo pasau.

LXXXII

A nuestra rispuesta siga continar tramenando
 enguán como d'antis más empelingaus
 en o triballo de querer estar como lo choplo
 chunto de o canto de o rio catando la nuei
 con as radizes en a tierra, paxaros de boira
 en a fin de os largos dias de primabera.

O nino barallaba con o cocho
 balién por ritornar ta lo suyo cuerpo
 as ropaes que cualesquier endino dios l'eba
 furtau ta estar esgarrañadas por o semiso,
 y pensaba cómo las fieras tozian encarrañadas
 en as suyas barallas pero s'achuntan ascape
 emburzando a o forano que gose dentrar
 en as femadas güegas de o suyo reino.
 Medrau o nino encara puede que siga nuestra
 toda la suya fuerza alzando lo suyo ricuerdo.

LXXXIII

As luitas cutianas son como a cuaina
y cal aprobeitar cuan te baxan o ramal
ta crebar a boteja,
no baiga a estar que to siga foter trucos
a l'aire,
o goyo ye gran si abondo ye o presén
y a rabia muita si te mullas u t'emporquias.
To ye un chuego ta qui acoflau
contempla la tuyu baralla ristolero
con a galbana de una buena cadiera
amán de o fogaril,
y a er cosa li se da si de o tuyu quefer
surtes claro u mallau, mainate u probe,
pus igual estará l'amo de as tuyas oras
anque tu refuses a suya man.

LXXXIV

Somos esmos enhugarditos
muitas begadas capiter y antera en un inte,
qu'emos aprendiu de l'orache
fendo pleber a cantaros dezaga de a sequera
y cambeando lo temporo de a tierra
ta lo sementero. Cuan espaza,
y en as balsas bi ha buena balsada
y parixe que ban a surtir os trigos,
todas as sinchustizias se catan de bislai
olbidando sen dica atra nueba añada
sin fer d'ixe olbido dengún ricuerdo.

LXXXV

Cualquier dia cubillaremos a casa
atra begada, retellando lo teito
con tellas biellas ta que no i dentre
l'augua de a plebida,

esfollinando la chaminera
y blanquiando todas as paretes y o petreño.
Bel dia mos emportaremos o tarabidau
con as tozas y con er feremos o fuego,
porque l'obra de o nuestro casalizio será rematada
y denguna bastida más caldrá ta acotraziar
os balcons y amparar os muros,
que a costrucción será solida y zereña
y os alavez fundos como radizes en o terreno.

LXXXVI

Back of every soldier is a woman.

EDGAR LEE MASTERS

Unas morisquetas sobre o tuyo cuerpo
ye o millor trebuto a la tardada
en as zagueras oras de os días d'estiu.
Cruziando la portalada de a nuei
a chen que fendo lo cucut mos aguaite
puede catar cómo nabesamos o pasadizo
que leba ta las dembas do l'amanexer
prenzipia en as oras de l'escureziu,
u talmén mos beiga
con bel beso en as nuestras mans,
u alcaso estroxinando as oras
con o remor que fa la proba canta
alzada candiletiando por as carreras
de o lugarón que fachendoso se clama ziudá
sin catar ta los suyos costaus de secano.

Dezaga de cada soldau bi ha una muller.

LXXXVII

En as gorgas de as auguas de o río
y en os bulturnos de a nieu de a montaña,
ye a reboltina que debantará lo porbo
de o mobible de a nuestra casa,
lebando se ne toda la bardoma con a rasmia
que l'airera ranca os maticals y entrenuga
las fuellas y os ramizos de os árbols en un abrazo
de desespero. Acuriosiadas as alcobas,
tornará a estar leito a biella asperanza
y ubriremos a sala, a baxiella en a mesa
siñalará l'escomenzipio de a lifareta
que dende o primer día mos ferá compaña
cada cabo d'año, chuntos toz arredol
de un mesmo ricuerdo en o festello
de o nuestro nombre
de a nuestra parabra.

LXXXVIII

*Y, sin embargo, quién me empuja.
A que no me atrevo a cerrar la quinta ventana.
Y el papel de amarse y persistir, junto a las
horas y a lo indebido.*

CÉSAR VALLEJO

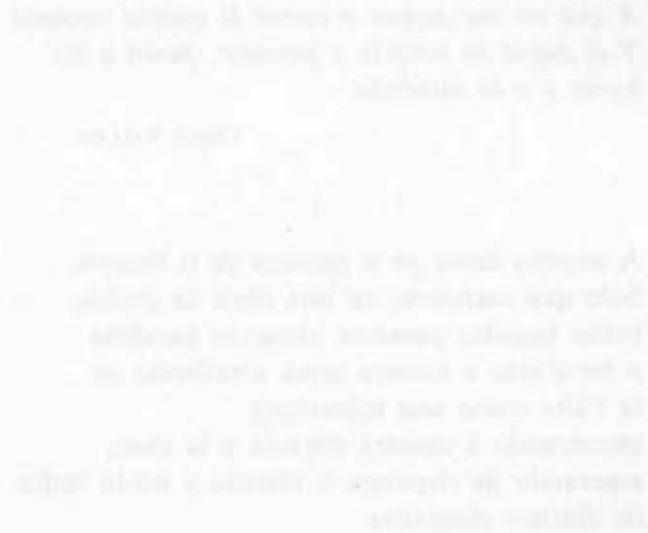
1

A nuestra canta ye a parabra de o tiempo.
Sólo que manobras en una obra de sieculos,
bellas begadas gosamos aimar as parabras
y fer d'eras a nuestra arma arrullando ne
ta l'aire como una milorcheta
amostrando a nuestra estruzia a la chen,
asperando de rispuesta o silenzio y no lo rudio
de diurnos charraires.

2

Cuan no bi aiga amos de bardo,
to podeban estar milorchetas en os zielos
y os campos parixé-sen a os nuestros suenios
de polius chardins do clabar a güellada
siga no catar o secano eterno de uei,

do toz os ninos chuguen en as tardadas
sobre a tierra,
do nusatros ta ixe inte chuntos nuebamén
podamos empezipiar una atra canta nuestra
enrelijando as nuestras mans
en un abrazo d'amanexer sobre as tierras.



*Y sin dembargo, qui m'empenta./ A que no goso
zarrar a zinquena finestra./ Y o paper d'amá-se y
remanir, chunto a las/ oras y a lo no debiu.*

LXXXIX

*«Me habéis dejado solo con mis sueños.»
No importa.*

MIGUEL LABORDETA

Nunca sabrán lebá-se ne os míos suenos
ta los puestos do campa l'olbido
como amo de os dias,
que remanen alzaus en a mía capeza
con o susiego de as nueis d'estrels
esconchurando lo paso de o tiempo
con as oras calmas de a escureldá,
chuntos.

*«M'ez dixau solo con os míos suenos.»/ Cosa se
da.*

Con o dia s'en ba un esprito manifazero,
 fendo se a nuei y con era amonico
 dentra la suya boz en a nuestra cambra
 de nuebo como fa tiempos; «ubre a finestra
 ancha batalera ta los mios campos
 y cata las luzes de l'escureziu,
 que parixen esmorteze-sen sin remeyo
 pero tornan a rebilcar como cada dia».

(Agüerro 1980-estiu 1982, Uesca-Madri)

A MAITINADA	7
A MEYODIADA	41
A TARDADA	73

ENDIZE

	<i>Paxina</i>
A MAITINADA	7
I. Me deziba lo porqué de as boiras y o sol	9
II. Imos a cantar sobre as guebras	10
III. Mete ficazio si dentras en o mio chardin	11
IV. No boi a dixar que o nuebo dia	12
V. Te soi beyiu en un suenio ista nuei	13
VI. Creyeba cómo allora yo bibiba	14
VII. Talmén te charren dimpuases de yo	15
VIII. De nino yera una miqueta enhugardito	16
IX. Como aimando endurar sembremos as chor-digas	17
X. Porgando lo pasau mosta a mosta	18
XI. Dinantes d'amortá-sen as oliberas	19
XII. O destino rancuello de os dias	20
XIII. Sobre os teitos as biellas chamineras	21
XIV. Si te charran con a boz de l'altaria	22
XV. Atro nuebo dia	24
XVI. Un airaz s'en lebò l'asperanza	25
XVII. Emos muyiu as oras pasadas sin angluzia ..	26
XVIII. Os abres fizon un biache marabilloso	27
XIX. Espeaus, con o calzero espiazau	28
XX. L'ombre que bufa a los mixinos	29
XXI. Cremé biellas cantas y grefludo candiletiaba	30

XXII.	Se fan morisquetas os pantasmas de a chaminera	31
XXIII.	O tiempo fuyiba aprisa sin pillar una desisión	32
XXIV.	Uei como ayer	33
XXV.	Fa dias ha dentrau setiembre	34
XXVI.	Aconortaus por a nuestra asperanza	35
XXVII.	Dende l'ausenzia	36
XXVIII.	Cuan camines solo cusira la tuya espalda	37
XXIX.	De seguro Guillermo lo trobero beniu dende Poitou	38
XXX.	As ramadas iban cara ta la tierra baxa	39
 A MEYODIADA		41
XXXI.	Fornigas somos fendo en as dembas	43
XXXII.	A mia fabla naxe de a mia tierra	44
XXXIII.	A gruma de o mar sobre as rocas	45
XXXIV.	Contra l'amor debanto agora la mia boz	46
XXXV.	Como mosicas zelestials as parabras	47
XXXVI.	Muito biellos son os dioses de a tierra	48
XXXVII.	Os mios pasos son entruchaus en o bardo	49
XXXVIII.	Forgan l'orache con a suya biella fabla	50
XXXIX.	Un radigón difizil de rancar o goyo	51
XL.	Me contón de biellos camins ta fémox olvidar	52
XLI.	A tierra yera simosa y perigoso lo camín	53
XLII.	Mientras faigas o camín mete ficazio	54
XLIII.	1. Toz sabemos cómo a escuso la luna	55
	2. Cambear o zeño pardisco de as tierras yermas	
XLIV.	En reyalidá no n'eba denguna orazión	56

XLV.	En meyo de os chitos xorrontaus	57
XLVI.	Por un conzieto de a meyodiada	58
XLVII.	Remerando intes pasaus embulcando l'obedienzia	59
XLVIII.	Os zereños brazos de a soledá	60
XLIX.	Quieren agora escabonar l'abre de o nuestro pueblo	61
L.	Apara lugo as tuyas mans ta recullir	62
LI.	Sólo con ubrir cualquier periodico	63
LII.	Guerrero d'espata enrobinada y azeto ricuerdo	64
LIII.	Un espantallo en meyo de os campos	65
LIV.	Borín en a tierra y cariñoso en a distanzia	66
LV.	Lebaré a nuestra canta	67
LVI.	Os campos se feban asperanzas d'augua	68
LVII.	Bueitos os zielos	69
LVIII.	Fas a tuya bida sin tartir	70
LIX.	1. Un dia tos debantarez en una tierra	71
	2. O tuyo cuerpo de biella orazión nuestra	
LX.	Tu yes toda l'asperanza caminando sin tartir	72
 A TARDADA		73
LXI.	Dirán cómo soi estau lexos de a mia tierra	75
LXII.	Podebas aprobeitar o camín	76
LXIII.	Bazibo lo silenziu enronau por a medrana	78
LXIV.	Uei a falaguera estureze a os paxaros	79
LXV.	Atra nueba añada m'en biengo	80
LXVI.	Quiero tornar a bier o cuerpo de tu	81
LXVII.	1. Con yo ye estau o tuyo zielo	82
	2. O nino chicorrón	
LXVIII.	Acoflau, dende a cadiera de os días	83

LXIX.	Ta cosa bale bomboloniar	84
LXX.	Bi ha en a maxia de a ziudá	85
LXXI.	Talmén no siga gran a ziudá	86
LXXII.	Pensó en cremar as suyas naus	87
LXXIII.	Cuan as mans de os dioses de bardo	88
LXXIV.	Lo mesache acoflau d'alto lo ronal	89
LXXV.	Se fan as diez colatas	90
LXXVI.	Si o tamborinero de as buedas gambadas ...	91
LXXVII.	O río que sabeba de garonas	92
LXXVIII.	Os muros que s'en fuon d'antis más	93
LXXIX.	A buchada de as añadas estié un tiempo ...	94
LXXX.	Tu que rechirés cómoaconortar	95
LXXXI.	Una osqueta ha feito lo tiempo pasau	96
LXXXII.	A nuestra respuesta siga continar tramenando	97
LXXXIII.	As luitas cutianas son como a cucaina	98
LXXXIV.	Somos esmosos enhugarditos	99
LXXXV.	Cualquier dia cubillaremos a casa	100
LXXXVI.	Unas morisquetas sobre o tuyo cuerpo	101
LXXXVII.	En as gorgas de as augas de o río	102
LXXXVIII.	1. A nuestra canta ye a parabra de o tiempo	103
	2. Cuan no bi aiga amos de bardo	
LXXXIX.	Nunca sabrán lebá-se ne os mios suenos ...	105
XC.	Con o dia s'en ba un espírito manifazero ...	106

ATRAS PUBLICACIONS D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA

1. José GRACIA: *Poemas*.
2. Cleto TORRODELLAS: *Versos y romances en ribagorzano*.
3. Ana ABARCA DE BOLEA: *Obra en aragonés*.
4. Nieu Luzia DUESO LASCORZ: *Al canto'l Zinqueta*.
5. Inazio ALMUDÉBAR: *Beyendo chirar o sol*.
6. Eduardo VICENTE DE VERA: *Chardín d'ausenziás*.
7. Juana COSCUJUELA: *A lueca (a istoria d'una mozeta d'o Semontano)*.
8. Barios: *Primer Premio Literario «Val d'Echo» (1982)*.
9. Chusé M.^a GUARIDO UBIERGO: *A nuestra canta*.
10. Miguel SANTOLARIA: *Mal d'amors (teyatro)*.

En castellano:

Ignacio ALMUDÉVAR: *Claroscuros*.

PUBLICACIONS PERIODICAS:

Fuellas, boletín bimestral en aragonés.

Demandas d'exemplars y suscripcions:

Alpartau de correys 147. UESCA.

I PREMIO «ANA ABARCA DE BOLEA» (1976): *Garba y augua*, d'Eduardo VICENTE DE VERA, 1.^a edición: Editorial Litho Arte, Zaragoza, 1976. 2.^a edición: Publicaciones Porvivir Independiente, Zaragoza, 1977. 3.^a edición: Publicaciones Porvivir Independiente, Zaragoza, 1980.

II PREMIO «ANA ABARCA DE BOLEA» (1979): *acésit a Asculta, clamor bueita*, de Franch E. RODÉS. Edición de l'autor, Barcelona, 1980.

III PREMIO «ANA ABARCA DE BOLEA» (1982): *A nuestra canta*, de Chusé M.^a GUARIDO UBIERGO. Editorial Publicacions d'o Consello d'a Fábula Aragonesa, Uesca, 1983.

PUEDEN DEMANDÁ-SEN IXAS OBRAS A:
ALPARTAU DE CORREYOS 147. UESCA.

A nuestra canta,
III Premio «Ana Abarca de Bolea»,
de Chusé M.^a Guarido Ubiergo,
se remató d'imprentar en Uesca o mes de febrero
de 1983, cuan se feba o zinqueno cabo d'ño
de a legalización de o Consello d'a
Fabla Aragonesa.

Lo edita Publicazions d'o Consello d'a Fabla
Aragonesa (Alpartau de Correyos 147, Uesca)
baxo ros cuidiaus de Francho Nagore Lain.
Debuxó a portada Chesús Lorién
Ximeno Vallés.

LAUS DEO
ET
ARAGONENSIA LINGUA
VIVAT



Premio
«Ana Abarca de Bolea»
de Poesía en Aragonés
1982

Chusé María GUARIDO UBIERGO naxié en Balbastro (Semon-tano) en 1961. Pasó bellas añadas de nino en Lo Grau, lugar de do ye a suya mai y con o que nunca ha crebau as relazions. Ye estudián d'inchenería. Ha publicau poemas en as rebiestas Gradas de Lo Grau y Fuellas de Uesca. Estié o ganador de un onso de plata en o primer premio literenco «Val d'Echo» de 1982, con o triballo tetulau «A buchada d'o tiempo». Ye miembro de o Consello d'a Fable Aragonesa.

A nuestra canta, premio «Ana Abarca de Bolea» 1982, ye un libro de poemas trestallau en tres cabos: a maitinada, a meyodida, a tardada. Con un bero cuasi siempre libre en o que cuenta más o conteniú y o ritmo interior que as rimas y as trazas este-riors, replega l'autor o que ye, o que ye estau y o que deseaya estar. Astí bi son as barucas y os mitos de nino, os suenios, as medranas y as asperanzas de mozé —o paisache de o suyo país como fundo— y as suyas malinconías y tristuras, as ideyas, es-cuentradizions, proyeutos y remeranzas de mesache.

Ye una obra de meditada güellada enta dentro de l'esmo, pero cosirando con ficazio a reyalidá, qu'esbolastrea como cuentraluz por baxo u por alto. As imáxens y simbolismos, asinas como as suyas trazas, no pas escudiadas, pero sí suyizas, con bersos que s'eslurtan como churros y borbollons salindo de as fuens, dan a posibilidá de fer muitas y diferens entrepetazions, segantes as bi-benzias de cada letor, fendo antiparti una obra polida, fresca y lixera, pero a o mesmo tiempo de fundas connotazions.